



凤凰文库
当代思想前沿系列

Thought | 流动的时代

生活于充满不确定性的年代

[英] 齐格蒙特·鲍曼 著

谷 蕾 武媛媛 译

Liquid Times

Zygmunt Bauman

 江苏人民出版社



凤凰文库
当代思想前沿系列

Thought | 流动的时代

生活于充满不确定性的年代

[英] 齐格蒙特·鲍曼 著

谷 蕾 武媛媛 译



Liquid Times

Zygmunt Bauman

 江苏人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

流动的时代/(英)鲍曼(Bauman, Z.)著;谷蕾,
武媛媛译. —南京:江苏人民出版社,2012.6
(凤凰文库.当代思想前沿系列)
ISBN 978-7-214-06477-6

I. ①流… II. ①鲍… ②谷…③武… III. ①社会学
IV. ①C91

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第183233号

MODUS VIVENDI by Zygmunt Bauman
© 2006, Zygmunt Bauman for the English language
© 2007, Gius. Laterza & Figli SpA, Roma-Bari
Published by arrangement with Marco Vigevani Agenzia Letteraria
Simplified Chinese translation copyright © 2012 by Jiangsu People's
Publishing House
ALL RIGHTS RESERVED
江苏省版权局著作权合同登记:图字10-2008-194

书 名 流动的时代

著 者	[英]齐格蒙特·鲍曼
译 者	谷蕾 武媛媛
责任编辑	刘焱
装帧设计	陈 翌
出版发行	凤凰出版传媒集团 凤凰出版传媒股份有限公司 江苏人民出版社
集团地址	南京市湖南路1号A楼,邮编:210009
集团网址	http://www.ppm.cn
出版社地址	南京市湖南路1号A楼,邮编:210009
出版社网址	http://www.book-wind.com http://jsrmcbs.tmall.com
经 销	凤凰出版传媒股份有限公司
照 排	江苏凤凰制版有限公司
印 刷	江苏凤凰通达印刷有限公司
开 本	960毫米×1304毫米 1/32
印 张	4.5 插页4
字 数	77千字
版 次	2012年6月第1版 2012年6月第1次印刷
标准书号	ISBN 978-7-214-06477-6
定 价	15.00元

(江苏人民出版社图书凡印装错误可向承印厂调换)

出版说明

要支撑起一个强大的现代化国家,除了经济、制度、科技、教育等力量之外,还需要先进的、强有力的文化力量。凤凰文库的出版宗旨是:忠实记载当代国内外尤其是中国改革开放以来的学术、思想和理论成果,促进中西方文化的交流,为推动我国先进文化建设和中国特色社会主义建设,提供丰富的实践总结、珍贵的价值理念、有益的学术参考和创新的思想理论资源。

凤凰文库将致力于人类文化的高端和前沿,放眼世界,具有全球胸怀和国际视野。经济全球化的背后是不同文化的冲撞与交融,是不同思想的激荡与扬弃,是不同文明的竞争和共存。从历史进化的角度来看,交融、扬弃、共存是大趋势,一个民族、一个国家总是在坚持自我特质的同时,向其他民族、其他国家吸取异质文化的养分,从而与时俱进,发展壮大。文库将积极采撷当今世界优秀文化成果,成为中西文化交流的桥梁。

凤凰文库将致力于中国特色社会主义和现代化的建设,面向全国,具有时代精神和中国气派。中国工业化、城市化、市场化、国际化的背后是国民素质的现代化,是现代文明的培育,是先进文化的发

展。在建设中国特色社会主义的伟大进程中，中华民族必将展示新的实践，产生新的经验，形成新的学术、思想和理论成果。文库将展现中国现代化的新实践和新总结，成为中国学术界、思想界和理论界创新平台。

凤凰文库的基本特征是：围绕建设中国特色社会主义、实现社会主义现代化这个中心，立足传播新知识，介绍新思潮，树立新观念，建设新学科，着力出版当代国内外社会科学、人文学科、科学文化的最新成果，以及文学艺术的精品力作，同时也注重推出以新的形式、新的观念呈现我国传统思想文化的优秀作品，从而把引进吸收和自主创新结合起来，并促进传统优秀文化的现代转型。

凤凰文库努力实现知识学术传播和思想理论创新的融合，以若干主题系列的形式呈现，并且是一个开放式的结构。它将围绕马克思主义研究及其中国化、政治学、哲学、宗教、人文与社会、海外中国研究、外国现当代文学等领域设计规划主题系列，并不断在内容上加以充实；同时，文库还将围绕社会科学、人文学科、科学文化领域的新问题、新动向，分批设计规划出新的主题系列，增强文库思想的活力和学术的丰富性。

从中国由农业文明向工业文明转型、由传统社会走向现代社会这样一个大视角出发，从中国现代化在世界现代化浪潮中的独特性出发，中国已经并将更加鲜明地表现自己特有的实践、经验和路径，形成独特的学术和创新的思想和理论，这是我们出版凤凰文库的信心之所在。因此，我们相信，在全国学术界、思想界、理论界的支持和参与下，在广大读者的帮助和关心下，凤凰文库一定会成为深为社会各界欢迎的大型丛书，在中国经济建设、政治建设、文化建设、社会建设中，实现凤凰出版人的历史责任和使命。

凤凰文库出版委员会

译者的话

《流动的时代》是我翻译的第二部鲍曼先生的作品，翻译的过程中感到颇有些趣味。并不是因为老先生文笔浮华幽默，相反，先生的文笔处处散发着庄重、沉淀着厚重与积累，这是翻译的直白和赘叙所不能表达万一的。令我感到有趣的是先生的这本书与我所翻译的第一本书，即《废弃的生命》的对比。

举凡对比，总脱不开相似抑或不同，这两本书恰恰占了全部。不同在于，翻译《废弃的生命》时还在读博，满脑子志稚二气。一方面雄心勃勃地认为老先生语言虽艰涩，但尚能理解，期盼着摆脱英文桎梏潇洒翻一回；另一方面又因为自己所学专业不同，因隔行隔山而战战兢兢，生怕一个不慎弄出个“学术失误”，于是只好老老实实照着那中国结一样盘绕的句子硬着头皮直翻。时隔多年，又拿到老先生的新书，除

了敬佩 80 余岁的老人家仍然能有如此旺盛的创作精力，也不禁油然而生一丝当年不曾有过的颇阅过几帆的从容。待到翻开书本，越来越深入地探究和翻译老先生的文字，更是不由会心一笑：原来老先生也会不自觉地去回顾，去再行探讨《废弃的生命》中已经探讨过的事例和观点，有时甚至文字上也有似曾相识之感。

因着这几分似曾相识，我重新翻开了自己翻译过的文字，两相比较，不由窃窃哂然。从前后翻译的文字看，老先生的原文十有八九也极相似，而我自己的翻译也仍然在潇洒自如、天马行空和严谨刻板、冗长僵硬之间徘徊不定。除了翻译的心态上更加沉稳笃定，因此语句上多了些流畅以外，行文风格上细究起来反倒没什么不同，正如老先生多少年来一以贯之的晦涩文笔一样。

灵活自如的译文风格，历来是翻译的至高境界。无论是傅雷的传神论、钱钟书的化境论还是尤金·奈达的功能对等论(Functional Equivalence)，前提都是一个词——“不拘泥”。但要随时达到这样从深层结构、读者反应上对等的理想境界又何尝容易。且不说老先生书中一忽儿阳春白雪式的高论，一忽儿下里巴人间的话题，便是译者本身也很难从藤蔓一样缠绕人的复杂句式抽身而出，登临绝顶、挥洒自如。在对最后校样的核对中(即第三次审校)，我仍不停地发现自己中文语言上僵硬、不通顺的痕迹，于是更加敬佩那些学贯中西、用思想和语言在东西方文化之间架起桥梁的大师们。翻译的过程亦是学习和进步的过程，我对于有机会完成这样有难

度的书籍翻译而感到荣幸、高兴。唯因其难而更须不辍努力、不辍汲取,至此方能激励自己进步。

《流动的时代》一书描绘了现今世界由“固态”向“液态”转变过程中的种种经历,大致梳理了使人类日复一日在不确定性和恐惧之中生活的种种症候,如碎片化、人类统一日程的缺席、废弃的人类以及社会及世界性问题解决方式的单一、脆弱(完全依赖个体)等。鲍曼先生认为,国家和消费主义带给人们的不过是臆想中的乌托邦,大部分的人们被动地沉浸在“猎人”式的乌托邦世界中,却无法体会到这样的生活“并不能为生命提供意义”。

本书分六部分(含序言),由我和武媛媛共同完成,我进行了最后的审校。在这一过程中我要感谢我的家人,是他们的鼓励和支持使我不致因怀孕生产而半途放弃、导致有始无终。

本书的翻译存在的问题定还有许多,诚恳地接受批评。译者水平有限,文责自负。

谷 蕾
2012年于南京板桥

目 录

- 译者的话 1
- 序言 勇敢进入滋生不确定性的温床 1
- 第一章 流动的现代生活及其恐惧 6
- 第二章 行进中的人类 34
- 第三章 国家、民主与恐惧管理 67
- 第四章 集体失联 85
- 第五章 不确定性时代里的乌托邦 110

序言 勇敢进入滋生不确定性的温床

至少在这个星球的“发达”部分，一些紧密相关并将对未来产生深远影响的变化已然发生，抑或正在发生，这些变化为个体追求创造了前所未有的环境，同时也带来了一些人类从未遇到过的挑战。

首先，现代性正在从“固体”阶段向“流动”阶段过渡。这意味着，社会形态（那些限制个体选择的结构，护卫社会规范的机构以及那些可为社会所接受的行为模式）都不再能够（人们亦不希望其能够）长久保持不变，因为这些形态腐朽的速度比之人们塑造它们的速度要快许多，而且它们在被塑造出来的那一刻便开始凝固成型发挥作用了。这些形态，不论是现在存在着的，抑或是模糊勾勒出的，均不太可能会有足够的时间来变得更加坚固，也不会成为人类行为和长期生活策略的参照框架，因为这些

形态的预期寿命太短,短到人们来不及发展出一个有条理的、一贯的策略,更勿论实现个体的“生活计划”。

其次,权力与政治的亲密关系即将解体。这两者自现代国家初始直至近期以来都是夫唱妇随,共享它们那个民族国家(nation-state)的家庭,“至死不分离”。很多从前对于现代国家来说可以令其行为行之有效的权力,都逐渐转移到了从政治上无法控制的(从很多方面来说也是超越领土范围的)全球空间。然而,政治,作为一种决定方向和目的的行为方式,却不能有效地作用于全球范围,因为它仍然如从前一般只是局部性的。刚刚获得解放的权力因为缺乏政治约束,产生了一种完全的、甚至从原则上说是无法驯服的不确定性。权力匮乏又使现存的政治机构及其所有决定与作为均与民族国家公民的生活问题愈加不相关,也正由于这一原因,公民们越来越不关注这些政治机构。此间,权力与政治分离所带来的以上两种紧密相连的后果,导致(或者催生)国家机构将越来越多曾归于其下的职能丢弃、转移,或者(用现今政坛流行的语汇来说)“下分”以及“外包”。这些职能被国家丢弃后,或者成为反复无常并且不可预知的市场力量的游戏场,又或者只能留给社会个体,依靠他们发挥主动性来关注本应由政府履行的社会职能。

第三,社群的以及由国家支撑的抵御个体失败和厄运的保障,现如今正在逐渐地、持续不断地收缩以及削减,这种现象削弱了这种保障从前所具有的种种吸引力,同时也破坏了社会连

带(social solidarity)的社会基础。“社群”一词,原特指定居于
一主权领土上的全部人口的整体,但现在其含义显得愈来愈空
洞。人与人之间的牵系一旦被编织入一张需要投入大量时间以
及精力,也需要个体牺牲其利益的安全网络,这种牵系就变得越
发脆弱,同时人们还得承认它只不过是暂时的。个体在变化无
常的商品及劳动市场上的处境导致并促进了分化而非整合;这
一处境激发了人们的竞争意识,同时将人际合作与团队协作贬
为一种临时性的策略,人们用尽其利之后便需要将其暂停或者
终止。“社会”已经被越来越多地视为一种“网络”而非“结构”
(更不要说一个稳固的“整体”):社会被人们认识为包含各种随
意性的联结和分离的矩阵,一个可能出现无数种排列组合方式
的矩阵。

第四,长期性的思考、计划及行动日渐崩溃,同时,允许这些
活动长期存在的社会结构也在消失或者削弱,这一现状导致政
治史的断裂,也使得个体生命历程断裂为一系列的短期计划和
一段段的小插曲。这些片段原则上来说是无穷无尽的,而且它
们无法组合成为有意义的序列,并因此得以冠上诸如“发展”、
“成熟”、“事业”和“进步”等概念(所有这些概念都意味着一系列
预先拟定顺序的连续事件)。这样割裂的生活容易引发“横向”
而非“纵向”的生活定位。生活中即将走出的每一步都必须是对
不同的机遇、不同的成败几率做出的反应,这就要求个体掌握一
套不同的技能,或者对其生命资产进行不同的安置。过去的成

功不一定会增加未来胜利的机会,更遑论保证未来马到功成;同时,过去证明行之有效的行为方式必须不断被重新审视和修订,因为在环境改变的情况下,它们可能无一丝用处,甚至有可能起反作用。比之牢记过去的行为,并根据从前所学建立的基础来制订人生策略,迅速并彻底地忘记过时的信息和老掉牙的习惯对未来的成功更为重要。

第五,环境总是如此变化多端,没有定势,但解决由此而生的各种困境之责却落到了个体头上——个体被期望成为“自由抉择者”,而且应该为自己的选择负全责。个体抉择所面对的风险是由一些超出个体理解及行为能力的力量所致,但是个体却要为任何的风险失误买单。社会不会提供任何权威认定的妙方给个体,尽管如果有这样的方法存在,而个体又对其有足够的认知,或许便可以避免许多错误的选择,或者至少在个体选择失败时能找到责任方。现今,被宣扬为最符合个体利益的品德不是服从于任何规则(无论如何衡量,既定规则总是少之又少,而且常常互相矛盾),而是灵活性,即时刻准备着在短时间内更换人生策略和生活方式,时刻准备着毫无悔意地背弃承诺和忠诚(根据现时的可行性来寻求机会,而不是坚持自己一贯的行为准则)。

现在我们应该问一问:这些变化如何影响了社会中的男男女女女们在生活追求中所面对的种种挑战,继而又如何间接影响了人们生活的方式。这本书要做的正是这些。本书提出问题,

但不解答,更不会假意提供任何确定的答案。作者相信,任何回答都是武断的、不成熟的,也极有可能产生误导。但无论如何,以上罗列的各种变化显示出的是行动的必要性,我们应当计划我们的行动,计算未来行动的得失,也应当因地制宜地根据不确定性评估行动的结果。作者所尽力做的,亦感到有权去做的,便是探寻这种不确定性的根由——或许能够剖明是何物阻碍了人们对它的理解,继而阐明我们直面(个体地,但同时也必是集体地)任何克服这些阻碍的尝试均会带来的挑战。

第一章 流动的现代生活及其恐惧

古老的智慧告诉我们：“若你期待和平，便请珍视正义。”智慧与知识不同，它永远年轻。正义的缺席使通往和平之路无法畅通，今日这种情形与两千年前毫无二致。但是，也有一些东西发生了变化。今天的“正义”已经与古时不同，它变成了一个全球性的问题，人们对正义问题进行着全球性的对比，从而对其衡量与评估。产生这种变化的原因有二。

第一，在这样一个“信息高速公路”纵横交错的星球上，任何事都不会在真正意义上(或者有这种可能性)置身于人们的认知“之外”。没有无主之地(*terra nulla*)，在人们的认知版图上也并没有空白之地。不会存在人类未知之物，更遑论不可知的土地与人群。远方之民的疾苦，以及风俗迥异人群的苦难，通过各种电子图像展示出来，其苦恼、羞愧或屈辱如在眼前，就好像我们

每日漫步于镇子的大街小巷所见到的家门口的种种困苦或无度的奢侈浪费一般。这种种的非正义(正义的种种模式正是产生于非正义之中)已经不再仅限于我们的周边,它可能来自通过与街坊邻居对比抑或是通过与相邻社会阶层的同事对比而显现出的“相对剥削”(relative deprivation)或者“工资差异”(wage differentials)。

第二,在一个资本与商品自由流通的地球上,任何一处地方所发生的事必然对其余地方人民的生活方式(或者他们期望的生活方式)产生影响。没有任何事物能确信自己在物质方面“置身世外”。没有任何事物能在真正意义上(或长时间地)对其他事物无动于衷——既不受其他事物影响也不对它们施加影响。没有任何一地的富庶不是建立在另一地人民的困苦之上。米兰·昆德拉(Milan Kundera)精练地总结道:这种全球化带来的“人类大一统”主要意味着“人类再无可脱逃之地”。^①

正如雅克·阿塔利(Jacques Attali)在《人类的轨迹》(*La Voie humaine*)^②一书中指出的,全球一半的贸易额及超过半数的投资只为22个国家带来好处,而这22个国家的人口仅占全球人口的14%;与之相对,全球49个最穷困的国家(其人口占世界人口总数的11%)只能获得全球产品总数的0.5%——这些人口所能消费的产品总价值与全球最富有的三个人的年收入

^① Milan Kundera, *L'Art du roman*, Gallimard, 1986.

^② Jacques Attali, *La Voie humaine*, Fayard, 2004.

总和大致相当。全世界 90% 的财富只集中在 1% 的人手中。而且,在我们可预见的未来,没有任何防洪堤能阻挡全球收入两极分化的大潮——它仍在以一种令人不安的方式持续上涨。

“全球化”,人们通常用这个词来称呼这种旨在突破并消除边界的压力。现在,它已经达到目的;世界上没有几个地方(这个数字还在日渐减少)能逃脱全球化的影响;无论在物质上还是在认知上,世界上所有的社会都全面地、真正地达到了开放。当我们整体地看待这种物质上和认知上的开放时,我们便会明白,为什么世界任何一处的任何一种伤害、相对剥削和假意懒散都伴随着来自非正义的侮辱:这种侮辱来自被不公正对待的感受,而这种不公正亟待得到解决,但同时,这种不公正最先起到的作用便是促使那些受害者们为其所受的冤屈展开报复……

开放社会的“开放性”(openness)一词已经有了新的解释,这一点恐怕是其发明者卡尔·波普尔(Karl Popper)做梦也想不到的。今天,“开放性”这一概念有了双重意味:首先,如同从前一样,它意味着一个社会坦率地承认其自身的不完善之处,并因此急于开发自身未曾预料到(更遑论探索过)的种种可能性;但同时,它也意味着一个社会无法像从前那样决定自己的发展方向;同样,一旦被选定为开放社会,这一社会体系便再也无法保护自己既定的发展轨迹。曾几何时,“开放性”这一概念是伴随着勇敢而带有几分强制性的自我主张(self-assertion)出现的同样脆弱但弥足珍贵的副产品,但时至今日,它更多地与不可抗